

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ивановский государственный университет»

**ОТЗЫВ**

научного руководителя о диссертации Галюченко Анастасии Сергеевны  
«Юридический медиадискурс в лексикографическом отражении:  
моделирование электронного глоссария по цифровому праву»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)

Диссертационная работа А.С. Галюченко посвящена актуальной и значимой проблеме – лексикографическому описанию англоязычной юридической терминологии в контексте динамично развивающегося цифрового права. Автоматизация юридических процессов, внедрение искусственного интеллекта и онлайн-платформ, расширение границ и доступности юридических текстов в СМИ трансформируют юридическую практику и язык, рождают юридический медиадискурс, под которым понимается гибридное дискурсивное явление, сочетающее в себе характеристики юридического дискурса и медиадискурса (=синтез), представляющее собой самостоятельную форму коммуникативной практики, сфокусированную на анализе и интерпретации правовых процессов в медиасреде. Подобные трансформации, как справедливо отмечает автор диссертации, требуют нового подхода к лексикографированию, учитывающего специфику LegalTech. Исследования в области юридической лингвистики также подтверждают необходимость междисциплинарного подхода к изучению юридического языка [Nielsen 2000].

*Актуальность* диссертационной работы обусловлена рядом объективных противоречий, проявляющихся в современной науке и практике:

- с одной стороны, наблюдается стремительное развитие цифрового права (Digital Law) и устойчивый спрос на специалистов, владеющих соответствующей английской терминологией, со стороны юридического, переводческого и академического сообществ. С другой стороны, имеющиеся англоязычные лексикографические ресурсы (прежде всего отдельные корпоративные и отраслевые глоссарии) отличаются фрагментарностью и не успевают за динамикой формирования терминосистемы (в том числе в германистике), что ограничивает их потенциал в качестве полноценных научно-практических источников;

- существует объективная потребность в научно-обоснованной методике моделирования англоязычного отраслевого глоссария, с возможными объяснениями на русском языке и ориентированного на профессиональные задачи юристов, переводчиков и преподавателей РФ. Вместе с тем, на

данный момент в германистике отсутствуют комплексные исследования, посвященные систематизации терминологии цифрового права для англо-русской языковой комбинации. Такой глоссарий послужит основой для составления, верифицированного билингвизированного юридического словаря, который представляется необходимым инструментом унификации терминологии английского языка и обеспечения точного толкования новых правовых норм;

- современная парадигма юридического, переводческого и педагогического образования предполагает интеграцию актуальных знаний и навыков, связанных с цифровой трансформацией права и юридической деятельности. Одновременно фиксируется дефицит дидактических разработок, интегрирующих актуальный словарь англоязычных терминов цифрового права.

Как отмечает Б.А. Гарнер, юридический язык должен быть понятен не только специалистам, но и широкой публике [Garner 2024]. Формирование цифрового права сопровождается активным использованием английской юридической терминологии в медиадискурсе. Юристы, журналисты, блогеры пытаются объяснить новые правовые концепции широкой аудитории, что способствует формированию англоязычного юридического медиадискурса. Актуальность диссертации А.С. Галюченко детерминирована тем фактом, что интерпретация правовых норм в медиапространстве может породить терминологическую неопределенность, что требует четкой доктринальной проработки понятийного аппарата. Существующие юридические словари и глоссарии не всегда отражают современные реалии цифровой среды. Они часто устаревают, не содержат новых терминов, не учитывают специфику юридического медиадискурса. В этой связи работа А.С. Галюченко является актуальной и востребованной, поскольку в условиях информационной перегрузки и постоянного появления новых терминов возрастает значение доступных и понятных источников информации. Разработка англоязычного электронного глоссария по цифровому праву для неспециалистов, на наш взгляд, представляется актуальной задачей, способствующей повышению правовой грамотности населения.

Диссертационное исследование А.С. Галюченко адресует комплекс актуальных проблем, связанных с лексикографическим описанием англоязычного юридического медиадискурса в контексте развития цифрового права, и предлагает конкретные решения, имеющие как теоретическую, так и практическую значимость.

*Цель* исследования состоит в комплексном анализе англоязычного юридического медиадискурса как источника формирования терминосистемы «цифровое право» в германистике и конструировании научно обоснованной модели электронного толкового глоссария на основе корпусных данных. Для достижения поставленной цели автором были сформулированы и успешно решены следующие задачи:

1. Охарактеризовать англоязычный юридический дискурс, юридический медиадискурс и юридический язык в контексте современной лингвистической парадигмы, описать специфику современной англоязычной

юридической лексикографии на основе анализа существующих словарей, фиксирующих юридическую терминологию английского языка.

2. Сформировать и обосновать авторский корпус англоязычных медиатекстов в сфере цифрового права.

3. Описать статус «цифрового права» как самостоятельной терминосистемы в составе юридического пласта лексики английского языка и разработать её логико-понятийную схему.

4. Изучить профиль целевых групп пользователей (юристов, переводчиков, студентов) для определения их информационных запросов и требований к электронному лексикографическому продукту.

5. Конструировать и апробировать модель толкового глоссария по цифровому праву как инновационного онлайн-сервиса.

*Научная новизна* заключается в том, что в диссертации впервые в германистике представлено комплексное описание англоязычного юридического медиадискурса как специфической среды формирования и функционирования терминологии цифрового права.

В работе впервые:

1. обоснован статус терминологии цифрового права (Digital Law) как динамично развивающейся терминосистемы в составе лексического корпуса английского юридического языка, обладающей междисциплинарным характером;
2. сформированы и верифицированы логико-понятийные схемы англоязычной терминосистемы цифрового права на основе анализа авторского корпуса англоязычных медиатекстов (профессиональных блогов, новостных ресурсов, экспертных платформ);
3. проведен обзор современных англоязычных юридических лексикографических ресурсов в традициях Ивановской лексикографической школы профессора О.М. Карповой, позволивший выявить несоответствие между академической нормой регистрирования терминов и актуальным дискурсивным узусом в сфере цифровых технологий;
4. разработана и апробирована модель электронного толкового глоссария по цифровому праву, построенная на интеграции результатов лингвостатистического анализа корпуса, выводов в ходе лексикографического обзора словарей (dictionary criticism) и верифицированных запросов целевой группы пользователей (юристов, переводчиков, студентов);
5. определены дискурсивные маркеры англоязычного юридического языка в медиасреде, способствующие терминологической вариативности и требующие особых способов лексикографической репрезентации в справочнике нового поколения.

*Практическая значимость* заключается в возможности применения созданной модели и полученных научных результатов в лексикографической практике, учебном процессе и профессиональной деятельности переводчиков. В вузовской практике возможно включить материалы в лекционные курсы по дисциплинам «Лексикология английского языка», «Теория и практика перевода», «Стилистика», а также в рамках спецкурсов

по английскому языку для специальных целей (ESP) в юридической и ИТ-сферах. Созданная модель электронного глоссария может служить прототипом для производства серии специализированных онлайн-справочников на базе Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО и Ивановского государственного университета. Авторский корпус англоязычных юридических медиатекстов, а также разработанные алгоритмы отбора терминов в среде AntConc могут быть использованы для дальнейшего мониторинга неологизации английского юридического языка и построения параллельных аннотированных корпусов.

Данный онлайн-сервис представляет собой инструмент информационной поддержки для юристов-международников и переводчиков, обеспечивающий точность интерпретации англоязычных норм цифрового права.

На защиту выносятся следующие *положения*:

1. Англоязычная терминосистема цифрового права (Digital Law) представляет собой динамичное гибридное образование, формирующееся на пересечении юридического, технологического и экономического кодов. Лексико-семантическая специфика данной системы определяется ее междисциплинарным характером и проявляется в высокой степени терминологической полисемии, продуктивности словообразовательных моделей (конверсии, аффиксации) и превалировании многокомпонентных терминосочетаний, отражающих усложнение понятийного аппарата современной цифровой среды.
2. Англоязычный юридический медиадискурс выступает основным катализатором деривационных процессов в сфере цифрового права. Основными векторами развития лексической системы в данном дискурсе являются: а) интенсивное формирование новых терминов путем семантической деривации и расширения значений существующих лексических единиц; б) активное заимствование терминов из других терминосистем (информационных технологий, экономики, криптографии) и их адаптация к системе юридической терминологии английского языка; в) увеличение доли акронимов, сокращений и аббревиатур, характерных для технической и юридической лексики английского языка; г) высокая динамика становления терминологических словосочетаний с компонентом-неологизмом (digital, cyber, blockchain, smart), отражающих специфику цифровой сферы в лексической системе современного английского языка.
3. Функционирование терминологии цифрового права в англоязычном медиaprостранстве характеризуется значительной степенью вариативности и дискурсивной нестабильности. Лексикографическая фиксация данных единиц требует отхода от традиционных статических моделей описания в пользу динамического моделирования, учитывающего не только словарное значение, но и прагматический контекст употребления.

4. Модель электронного отраслевого глоссария по цифровому праву базируется на принципах ориентированной на пользователя лексикографии (user-oriented lexicography). Эффективная репрезентация терминосистемы обеспечивается через мегаструктуру онлайн-сервиса, интегрирующую лингвостатистические данные корпуса, дефиниционный анализ и систему кросс-языковых соответствий. Глоссарий функционирует не только как справочный ресурс, но и как средство минимизации терминологической неопределенности в профессиональной и образовательной коммуникации. Глоссарий служит инструментом для дальнейшего изучения лексического строя английского языка в сфере цифрового права.

*Апробация работы* проводилась в ходе межвузовских и международных научных и научно-практических конференций: Международный научно-практический форум «Язык. Культура. Перевод: от живой речи до цифровых моделей» секция «Терминоведение-2025: первая четверть XXI века и новые горизонты. Вопросы теории терминосистем и исследование отраслевых терминологий» (20-21 февраля 2025, Одинцово), II конференция «Человек и язык» секция «Лексикология и терминоведение» (28-29 ноября 2024, Москва), Международный форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» секция «Исследование языковых средств, дискурса и текста» (27-30 ноября 2024, Воронеж), Конференция «Язык в эпоху цифровых трансформаций и развитие искусственного интеллекта» (23-24 октября 2024, Минск), Международный симпозиум «Современная филологическая наука: достижения и инновации» (23-25 мая 2024, Иваново), Всероссийский онлайн-проект с международным участием «Корпусная неделя» (18 апреля 2024, Иваново), Международный научно-практический Форум «Язык. Культура. Перевод: цифровые технологии и вербальная коммуникация» (16-17 февраля 2024, Одинцово), V Международная научно-практическая конференция «Лингвистика дистанцирования: языки международного общения – новая парадигма» (23-26 января 2024, Москва), «Переводчик в многополярном мире: новые смыслы профессии», «Современное терминоведение: традиции и перспективы развития» памяти профессора В.М.Лейчика (10 ноября 2023, Одинцово), XV Конвент Российской ассоциации международных исследований (11-14 октября 2023, Москва), Международный Форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (11-14 октября 2023, Воронеж), «Школа-университет-школа: полилог о новом качестве образования» в рамках V Всероссийского научно-образовательного форума с международным участием «Миссия педагогического образования в 21 веке» (29 сентября 2023, Иваново), Проект «Корпусная неделя 2023» (21 апреля 2023, Иваново), Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные вопросы филологии и лингводидактики: современные тенденции и перспективы развития» (1 марта 2023, Москва), «Международный

семинар «Язык. Культура. Перевод: лаборатория актуальных смыслов» (16-17 февраля 2023, Одинцово), Международная научно-практическая конференция «Лингвистика дистанцирования: власть языка и современные реалии» Финансовый университет при правительстве РФ» (26-27 января 2023, Москва), Научный семинар научно-образовательного центра «Современная российская и европейская лексикография», посвященный Всемирному дню энциклопедий (22 ноября 2022, Иваново), Международный научно-практический семинар «Лингвокультурологические исследования дискурса медиадипломатии» (6-7 октября 2022, Одинцово), Всероссийская научно-практическая конференция «Традиции и инновации в классическом университете» (22 апреля 2022, Иваново), Конференция «Язык. Культура. Перевод» (17-18 февраля 2022, Одинцово).

Диссертационное исследование имеет следующую структуру: введение, три главы, заключение, библиография, список лексикографических источников, список медиаресурсов на русском и английском языках, а также приложения.

Во *Введении* предложено обоснование актуальности и степень изученности исследуемой проблемы, определены цель, задачи, объект, предмет, гипотеза, методологические основания и эмпирическая база работы. Представлена научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, приводятся данные об апробации и внедрении полученных результатов.

В Главе I «*Определение и ключевые характеристики англоязычного юридического медиадискурса*» раскрыты содержание и признаки понятия «юридический медиадискурс». Рассмотрены особенности англоязычного юридического (популярного) медиадискурса, проанализированы предпосылки формирования этого направления специализированного дискурса. Обоснована необходимость использования корпусов юридических медиатекстов в юридической лексикографии. Проведено разграничение понятий юридический язык, дискурс и текст, выявлены и проанализированы особенности каждого из них.

В главе II «*Способы лексикографирования юридической терминологии в отечественной и зарубежной науке*» рассматриваются современные подходы к лексикографическому описанию и систематизации юридических терминов, в том числе функционирующих в контексте юридического медиадискурса. Проанализирован отечественный и зарубежный опыт лексикографической интерпретации и семантизации единиц юридической терминологии английского языка, выявлены общие методологические тенденции и различия в практике их представления в специализированных словарях.

Глава III «*Моделирование глоссария по цифровому праву*» рассмотрены подходы к созданию современного лексикографического справочника, реализуемого в форме веб-сайта и канала. Разработана концепция лексикографического продукта на основе результатов проведенного анкетирования пользователей и авторского онлайн корпуса медиатекстов на английском языке.

В *Заключении* изложены основные выводы, которые подтверждают правильность выдвинутой гипотезы исследования, и намечены дальнейшие перспективы изучения темы и практическое воплощение проекта.

Каждая глава заканчивается выводами.

Приложения иллюстрируют фрагменты словарей, сайтов, схемы, необходимые для понимания темы диссертации А.С. Галюченко и ее специфики.

Основные результаты исследования отражены в научных публикациях автора. По тематике диссертации с 2022–2025 гг. опубликовано 9 научных работ, 4 – в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

В целом работа можно считать завершенной. Объем работы составляет 234 страницы. Аспирант проявил способность осуществлять комплексное исследование междисциплинарного характера на основе целостного системного научного мировоззрения, готовность участвовать в работе российских исследовательских коллективов по решению научных задач. А.С. галюченко обнаруживает владение методологией теоретических и экспериментальных исследований в области филологии и смежных областях гуманитарного знания. Диссертация подтверждает, что аспирант способен выполнять теоретические исследования накопления и обработки лингвистической информации, а также умеет применять приемы и технологии различных средств анализа, обработки и оптимизации информации применительно к сложным лингвистическим системам.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) Галюченко Анастасии Сергеевны «Юридический медиадискурс в лексикографическом отражении: моделирование электронного глоссария по цифровому праву» рекомендована к защите.

Научный руководитель

Маник Светлана Андреевна

д-р филол. наук, доцент, директор Института гуманитарных наук

Дата: «06» июня 2025г.

Подпись:



Подпись Маник С. А. заверяю  
Руководитель КС КПУ  
« 06 » 06 2025 г.